Poèetak rada sa DivXLand Media Subtitler

Dobrodošli!

Zahvaljujemo se što ste se odluèili za DivXLand Media Subtitler. Ovaj fajl æe vam pružiti detaljne informacije vezane za ovaj proizvod. Ukoliko želite odmah da poènete, pređite na sekciju Korišćenje (Sadržaj).

Ukoliko postoje neka pitanja za koje niste našli odgovore ili vam je potrebna dodatna podrška, molimo posetite DivXLand.org forum, ili pošaljite e-mail autoru. Odgovarajuce linkove možete naæi u podmeniju **Pomoæ** i na sajtu http://www.divxland.org.

Sadržaj

1. Uvod u DivXLand Media Subtitler.
strana II

2. Funkcije i detalji.
strana III

3. Korišćenje i važni podaci, pročitati pažljivo.
strana V

4. Podešavanja i upozorenja oko pravila korekcije.
strana VII

5. Potrebna konfiguracija za Media Subtitler.
strana VIII

6. Zasluge i druge stvari.
strana IX

Pažnja
Ova dokumentacija je poslednji put upotpunjena 1. oktobra 2005. godine, i sadrži relevatne informacije o DivXLand Media Subtitler verziji 1.8.1.

1. Introduction

DivXLand Media Subtitler je jedini besplatan program koji može kreirati titlove od za Vaše filmove i video materijale od poèetka (obiènog teksta), kao i da popravlja i resinhronizuje vec postojeæe titlove u skladu sa bilo kojim materijalom. Media Subtitler je takođe jedan od prvih programa sa integrisanim novim Windows Media Player 9 programom, koji omoguæava uèitavanje skoro bilo kojeg video materijala.

Glavni razlog za kreiranje ovog softvera, autor je video u èinjenici da ne postoji ni jedan softver koji je u stanju da kreira titlove na lak naèin. U stvari, postojao je jedan program nazvan "Manual Video Subtitler", ali koji je imao ozbiljna ogranièenja i izuzetno loš interfejs, dostupan samo na engleskom jeziku.

Nakon promovisanja prvobitnog DivXLand Subtitler-a, njegov uspeh je postao evidentan veæ nakon par dana. Nebrojeni programski sajtovi su tražili pravo na distribuciju i ocenili ga najvišom ocenom, pogotovo sajtovi iz ne-engleskog domena.

Razlog za uspeh programa ne leži u tome što je prvi u svojoj kategoriji, veæ zato što je u njemu primenjen jasan i sažet grafièki interfejs (izgled), koji radi apsolutno besprekorno. Media Subtitler unapređuje sve aspekte klasiènog Subtitler-a i donosi mnoge nove funkcije, na taj naèin održavajuæi naprednost i fleksibilnost u radu.

Autor ozbiljno uzima u obzir **internacionalnu** podršku, i baš iz tog razloga Subtitler omogucava rad sa titlovima sa raznim slovnim paketima, ukljucujuci jezike koji se pišu **sa leva na desno** kao što je Arapski. U vreme stvaranja ovog dokumenta, Media Subtitler je vec bio preveden na Arapski, Katalonski, Danski, Holandski, Farsi, Finski, Francuski, Grèki, Maðarski, Italijanski, Portugalski (Brazil), Rumunski, Srpski i Španski.

Vi takođe možete doprineti prevođenjem ovog programa na Vaš jezik. Posetite naš sajt za detalje i uputstvo u vezi prevodenja.

2. Funkcije

Ovo su ključne raspoložive funkcije DivXLand Media Subtitler-a, verzije 1.8.0:

- Kreiranje titlova iz običnih tekst fajlova
- Prikaz odrađenog titla bez prethodnog čuvanja
- Čuvanje delimičmno odrađenih titlova, uz kasnije učitavanje i dalji rad
- Automatski tajming rečenica
- Više pristupa kreiranju titlova
- Mogućnost formatiranja teksta
- Podrška za učitavanje i rad sa preko 30 titl formata
- Kontrola pri titlovanju korišćenjem kombinacija tastera
- Provera ispravnosti reči putem Ms Word-a
- Provera raspoloživosti progamskih dopuna direktno preko podmenija Pomoć
- Kompletna višejezična dokumentacija u PDF formatu ili na internetu
- Podrška za jezike Dalekog Istoka i jezike koji se pišu sa leva na desno

Omogućen je rad sa sledećim video formatima:

- ✓ MPEG, MPG, MPE, M1V, MP2V, MPEG2, MP4
- ✓ WMV, WM, ASF
- ✓ AVI, DIVX, XVID
- ✓ MKV, OGM

Takođe, moguće je otvoriti i bilo koji drugi format koji podržava Windows Media Player.

Omogućeno je učitavanje i rad sa sledećim title formatima:

- ✓ Adobe Encore (txt)
- ✓ Advanced SubStation Alpha (ass)
- ✓ DKS (dks)
- ✓ DVD Subtitle System (txt)
- ✓ DVD Subtitle (sub)
- ✓ FAB Subtitler (txt)
- ✓ JACOSub 1.7 (js, jss)
- ✓ Karaoke LRC (lrc)
- ✓ MAC DVD Studio Pro (txt)
- ✓ OVR Script (ovr)
- ✓ Pinnacle Impression (txt)
- ✓ PowerDivx (psb)
- ✓ PowerPixel (txt)
- ✓ QuickTime Text (txt)
- ✓ RealTime (rt)
- ✓ SAMI Captioning (smi, sami)
- ✓ SonicDVD (sub)
- ✓ Sonic Scenarist (sst)
- ✓ Spruce DVD Maestro (son)
- ✓ Spruce Subtitle (stl)
- ✓ SubRip (srt)
- ✓ SubStation Alpha (ssa)
- ✓ SubViewer 1.0 (sub)
- ✓ SubViewer 2.0 (sub)
- ✓ TMPlayer (txt)

- ✓ TurboTitler (tts)
- ✓ Ulead DVD Workshop (txt)
- ✓ ViPlay (csf)
- ✓ ZeroG (zeg)

Podrška za druge formate biće naknadno integrisana u sledeće verzije. Ne zaboravite da proverite ima li programskih dopuna; ovo je moguće uraditi preko podmenija **Pomoć**.

Molimo, pročitajte Sekciju 4: Podešavanja i upozorenja radi važnih informacija u vezi pravila kod automatske korekcije tajminga. Svi aspekti su tamo deteljno objašnjeni.

Za kompletnu listu izmena izvedenih na svakoj od Media Subtitler verzija, konsultujte temu **DivXLand Media Subtitler changes log** koju možete naći na DivXLand.org forumu, pod pokroviteljstvom RadLight-a.

3. Korišćenje

Korišæenje DivXLand Media Subtitler-a je prilièno jednostavno. Kreiranje titla se sastoji od èetiri koraka: **formiranja**, **sinhronizacije**, **video prikaza**, i **èuvanja**.

Formiranje

Možete kreirati kompletno nov titl kroz meni **Fajl** > **Novi**; ali preporučuje se da ručno kreirate tekst fajl (pomoću, recimo Notepad-a) koji sadži kompletan dijalog, hronološki sređen, sa rečenicama jedna ispod druge. Da biste prelomili rečenicu u dva reda, ubacite karakter "|" (bez navodnika) na odgovarajuće mesto preloma. Zatim sačuvajte tekst kao običan tekstualan (txt) fajl.

Možete koristiti i veæ postojeæi titl kome možete promeniti sadržaj i vremenske podatke, umesto formiranja novog titla.

Učitavanjem titla, Media Subtiler će sutomatski primeniti korektivna pravila definisana u stavci **Vremenska Korekcija** u prozoru **Opšta Podešavanja**, ukoliko su podešena tako da se primenjuju isključivo pri učitavanju titlova.

Sinhronizacija

U pitanju je proces usklađivanja tekstualnog fajla i odgovarajuæeg video materijala. Jednostavno uèitajte tekst ili titl iz podmenija **Fajl** u DivXLand Media Subtitler-u, a zatim i sam video fajl.

Za poèetak sinhronizacije titla i filma, oznaèite mišem prvu reèenicu i kliknite na dugme **Kreni**. Film æe krenuti, i kada doðe vreme da se na filmu pojavi ta reèenica, kliknite i držite dugme **Prikaz** dok god te reèenica traje. Nakon što je reèenica izgovorena, pustite dugme a program æe automatski oznaèiti sledeæu reèenicu sa spiska.

Možete koristiti i **Ruèno** titlovanje, gde se koriste komande **Poèetak**, **Sledeæa** i **Kraj** koje vrše odgovarajuæe funkcije. Pri ovom naèinu titlovanja možete koristiti raspoložive preèice definisane u **Opšta Podešavanja > Definisanje preèica**, za kontrolu prikazivanja filma, i vremensko podešavanje reèenica.

Ukoliko želite da kompletno sinhronizujete postojeci titl sa greškama u tajmingu, reporuèuje se da uklonite kompletne vremenske podatke (iz **Edit** podmenija) pre nego što preðete na sinhronizaciju.

http://www.divxland.org/software.htm

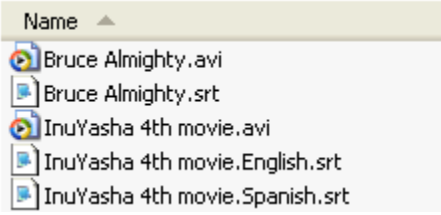
Video Prikaz

U bilo kom trenutku možete kliknuti na dugme Video prikaz i videti rezultate Vaše sinhronizacije. Ova funkcija æe privremeno onesposobiti nekoliko drugih u Media Subtitler-u, jer nije moguæe vršiti izmene na titlu dok se vrši njegov prikaz. Za povratak u radno stanje, jednostavno izaberite jedan od naèina titlovanja.

Pažnja: Video prikaz optereæuje procesor kompjutera, i zato se preporuèuje zatvaranje programa koji rade uporedo sa Media Subtitler-om radi kvalitetnijeg prikaza.

Èuvanje

Nakon kompletne ili delimiène sinhronizacije, titl na kome ste radili možete saèuvati iz podmenija **Fajl**. Kako bi filteri kao što su VobSub Subtitler mogli automatski uèitavati Vaš titl, bez obzira na to koji se program koristi za prikaz filma, fajl mora imati isto ime kao i video fajl.
Ispod je prikazano nekoliko primera:



Primetiæete da možete dodati ime jezika ispred ekstenzije fajla, a veæina programa æe i dalje automatski uèitavati Vaš titl. Ipak, da biste koristili Vaše titlove sa bilo kojim programom, autor preporuèuje instaliranje DirectVobSub filtera, koji se može naæi u DivX Total Pack paketu, u DivXLand's Software sekciji.

Ukoliko su neke reèenice i dalje bez vremena pojavljivanja (tajminga), Media Subtitler æe ponuditi korisniku da odbaci sve reèenice, nakon prve takve reèenice na koju naiðe. Ukoliko saèuvate ceo fajl sa sve reèenicama bez vremenskih podataka, ovakav fajl æe i dalje biti funkcionalan, jer se takvim reèenicama automatski dodeljuje vremensko trajanje nula.

Pažnja: Još od verzije 1.6.4, indikator preloma rečenice se može izabrati odnosno definisati u podmeniju **Podešavanja**.

4. Podešavanja i upozorenja

Automatski tajming

Još od verzije 1.7.0, staro **Automatsko vremensko ograničenje** je zamenjeno sa **Dužina rečenice određuje potrebno vreme prikazivanja**, kao opcija u **Vremenska Korekcija**.

Ova funkcija određuje trajanje svake rečenice na osnovu broja slova u istoj, sa različitim podešavanjima za kratke, srednje i dugačke rečenice. Ovo je uslovljeno činjenicom da kratke rečenice imaju veće vreme prikazivanja od dugačkih. **Kratke** imaju do 5 slovnih karaktera, **srednje** između 6 i 15, a **duge** minimum 16 karaktera.

Prema osnovnom pravilu, kratke rečenice imaju vreme prikazivanja od 250 milisekundi po svakom karakteru uz toleraciju od 100 milisekundi. Tolerancija je takođe **po karakteru**, ne za kompletnu rečenicu. Sledi primer:

Ako imamo rečenicu "**On.**" - ona će biti tretirana kao kartka pošto ima 3 karaktera.

Tokom procesa titlovanja, trajanje te rečenice će biti: 250 x 3 = **750 milisekundi.**

Pri učitavanju titla, u saglasnosti sa 100 ms tolerancije, prihvatljivo trajanje te rečenice će biti: (250 - 100) x 3 = **450 ms**, odnosno (250 + 100) x 3 = **1050 ms**. Dakle, nikakva korekcija neće biti primenjena ukoliko je njeno trajanje između **450** i **1050 milisekundi**.

Jedino ukoliko je njeno trajanje, po karakteru, izvan postavljenih granica (kraće od 450, ili duže od 1050 ms) biće izvršena korekcija trajanja množenjem broja karaktera sa predviđenom vrednošću od 250 ms, odnosno 250 x 3 = 750 ms.

Korekcije i Izveštaj

U saglasnosti sa vrednostima preciziranim u sekciji **Vremenska Korekcija**, rečenici čije je trajanje kraće od maksimalnog dozvoljenog biće produženo trajanje. To može izazvati pojavu preklapanja sa sledećom rečenicom, u kom slučaju će prikaz sledeće rečenice biti odložen kako bi se to izbeglo.

Dalje: Ukoliko **Izveštaj**, generisan nakon učitavanja titla, pokazuje preveliki broj preklapanja kod rečenica možete uraditi sledeće:

- Smanjiti vreme prikaza po karakteru
- Povećati toleranciju prikaza
- Isključiti tu vrstu korekcije pri učitavanju titla, ili potpuno.

Automatsko vreme prikazivanja je posebno korisno tokom sinhronizacije. Ukoliko je ova opcija uključena, nakon aktivacije tastera **Prikaz** ili **Start**, konačna dužina trajanja će biti automatski određena, a funkcijski tasteri privremeno onesposobljeni dok traje prikaz rečenice na ekranu.

5. Potrebna konfiguracija

Ovaj program je razvijen pomoæu Microsoft Visual Basic 6.0, dakle, potrebno je imati "VB 6 runtime" datoteke koje možete preuzeti sa sledeæih linkova:

http://www.microsoft.com/downloads/release.asp?ReleaseID=28337&area=search&ordinal=1
Ove VB datoteke su sastavni deo Windows-a 2000 and XP.

Takoðe, biæe vam potreban Windows Media Player 9 ili neka novija verzija. Možete ih preuzeti sa sledeæeg linka:

http://www.microsoft.com/windows/windowsmedia/download/default.asp
WMP 9 je sastavni deo Windows XP Service Pack 2.

Za klasièan Subtitler, možete koristiti i WMP 6.4 koji se dobija uz Windows 98, ili novije verzije.

DivXLand Media Subtitler je uspešno testiran od strane njegovog autora pod Windows-om 98SE i Windows Media Player 9, i pod Windows-om XP sa WMP verzijama 9 i 10.

6. Zasluge

DivXLand Media Subtitler je Freeware i zašticeno vlasništvo ©2003-2005 Andrés Zsögön.

Možete ga distribuirati bez dozovole, ali ukoliko je stavljen ili treba biti na CDROM-ove koji dolaze uz kompjuterske magazine, molimo da ga kontaktirate e-mailom na webmaster@divxland.org.

Dodatne stavke

DivXLand Media Subtitler koristi Windows Media Player 9/10 kako bi podržao veliki broj video formata; napominje se da WMP zahteva Windows 98 Second Edition ili novije verzije.

Napominje se da je Media Subtitler-a apsolutno **besplatan** (FREEWARE).

Rad na prvobitnom DivXLand Subtitler-u (koji je koristio WMP 6.4) je obustavljen, ali autor može naknadno izbaciti dopunu za isti, ukoliko se ukaže potreba.

Konacno, možete slobodno stupiti u kontakt sa autorom preko e-maila ili foruma, a odgovarajuće linkove možete naći u podmeniju **Pomoć** i **DivXLand Media Subtitler info** opciji.

Andrés Zsögön
webmaster@divxland.org
www.divxland.org